

奧朗德巴黎晤華大使孔泉

社評雙語道

逢周五見報

香港文匯報5月9日報道：「法國候任總統奧朗德前日在巴黎會見中國駐法國大使孔泉，強調法國重視中國在國際政治、經濟的重要性，期望兩國友好合作關係持續取得新發展。孔泉是奧朗德當選後首位會見的外國使節。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

法候任總統 姓氏Holland加

「法國候任總統奧朗德前日在巴黎會見中國駐法國大使孔泉」：「法國」是France，形容詞「法國的」是French；「候任」是在職位名稱後面加elect一字，兩者之間可用連詞，但不用也可；「總統」是president；「奧朗德」的全名是Francois Hollande，即姓氏只比「荷蘭」(Holland)多一個e，他的名字大致讀如frons-WAH

HALL-lon-de；順帶說一說落選的現任總統薩科齊，他的全名是Nicolas Sarkozy，大致讀如ni-ku-LA sa-KOH-ze；「前日」是the day before；「巴黎」是Paris；「會見」的動詞是meet / met，名詞是meeting；「中國」是China，形容詞是Chinese；「大使」是ambassador；「孔泉」的英文譯名是Kong Quan；「駐」在這兒可用介系詞to表示。

「合作關係」可說collaboration

「強調法國重視中國在國際政治、經濟的重要性」：「強調」可說underline(d)；「重視」可說think highly of；「國際」是international (community)；「政治」是politics / political(ly)；「經濟」是economy / economic(ally)；「重要性」是importance；「期望兩國友好合作關係持續取得新發展」：「期望」是hope(d)；

「友好」可說friendly或cordial；「合作關係」用collaboration一字表示便可；「取得新發展」說more effectively / fruitfully之類便可。

「外國使節」英譯envoy

「孔泉是奧朗德當選後首位會見的外國使節」：再提及「孔泉」，英文慣常做法是只叫姓氏便可，即說Kong；「當選」是elected；「外國使節」也可如上述般用ambassador，此外可叫envoy。

因此全段可英譯如下：French president-elect Francois Hollande, in a meeting in Paris the day before with Kong Quan, the Chinese ambassador in France, underlined that France thinks highly of China's importance in the international community, both



politically and economically. He hoped that the two countries can enjoy their cordial collaboration more fruitfully. Kong was the first envoy Hollande met since he was elected. ■ MT News

An university 還是 A university?

英語筆欄

逢周三見報

很多人從小至今學習a或an的用法時，都存在這樣的觀念，凡隨後的生字開首屬a、e、i、o、u的，皆以an配搭之。因此，我們會用an apple、an egg、an ice-cream、an orange、an umbrella等，似是理所當然，我們都習慣了這種用法。

以往所學 未必正確

那為甚麼我們會用an hour，而不是a hour呢？不是a、e、i、o、u前才用上an的嗎？近似的例子如an heir（繼承人），然而half我們卻以a配之。何故？考考你們，同學又試猜想an uniform、an European man、an one-hour show、an unicorn（獨角獸）是否正確呢？

要知道以往學的未必就是金科玉律，因為很多時a、e、i、o、u前都用an，我們便以為必對無疑，但既然有例外，我們當然要探究真相。大家現在試試用一分鐘時間玩玩Black Magic（猜背後定律），思索何故出現這種情況？提示為Seeing is not believing。

首字發音 響須用an

從提示不難看出端倪，決定用a或an其實在耳不在眼。因為若一個字的首音是響音（vowel），便得用an，否則應用a。而判別是否響音則不能單靠生字的申法，得靠第一個發音。因此，我們非看生字的第一個字母，而是看第一個發音，來判斷用a還是an。

剛提及的例子如uniform、unicorn以及European，它們第一個音是/ju:/（讀you），發音以/j/始。語音學上音標/j/（像「yellow」的y音）不是響音，因此不應配以an。又如one-hour show，雖以o為開首，但讀音實以/w/為首（/wʌn/），/w/不是響音，故不用an。

使用習慣 輔音配a

相對而言，orange與one雖然均以o開首，可是發音不同：orange發音為/ɔ/，屬響音，因此我們會說an orange；而one發音為/wʌn/，屬輔音（consonant），因此配a才對。而umbrella與union的道理同出一轍：umbrella發音為/ʌ/，屬響音，配以an；union以/j/（y）發音，因此用a。

語言的運用我們可視之為一種習慣，分析背後的理論有助同學掌握用法。中文母語同樣出現近似問題，同一個中文字在不同情況會出現不同讀音。因素取決於詞性與習慣，又根據它跟甚麼字詞相配。例如：「快樂」、「音樂」、「敬業樂業」中的「樂」雖屬同一字，但發音不同，它們分別是lok6（落）、ngok6（粵）、ngaau6。因此，凡語言用字發音必不能墨守成規，閉門造車，要多翻字書，向教師請教才是。

本標題為an university還是a university，到底哪個才對？答案是a university。

香港專業進修學校

語言傳意學部主任 李慧慈及講師區肇龍
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk
學校網站：http://clc.hkcc.edu.hk

茶几

學生姓名：梁煒琪
課程名稱：香港知專設計學院（HKDI）產品設計高級文憑
作品名稱：茶几



作品簡說：

「茶几」為HKDI與九巴合作項目「將廢變寶」設計作品之一。「茶几」玻璃桌面取材自巴士原裝車窗，特別之處在於用巴士喉管製成支架。設計作品的學生事前了解巴士不同零件的特性，最後選取了巴士喉管作為「茶几」支架，並特意將之扭曲成不規則形態，象徵巴士四通八達。此作品將原本被廢棄的巴士部件大變身，變成既實用又富時代感的傢具，達致「將廢變寶」的目的。

流行文化錄

逢周三見報

漫畫 星光大道巡禮(四之二)

上回提到「復刻」、「重鑄」與「續寫」是香港漫畫三種最常見的出版方式，其實還有第四種，就是「長篇」。香港雖然是彈丸之地，長篇漫畫可不少。如果銷售不錯，出版社就不願意把漫畫結束，以致動輒一出就是十多個寒暑，非要等到多次更換主筆，支持者逐漸離去，才肯讓漫畫退場。當今畫壇，出版超過20年的，至少有五種，包括上官小寶的《李小龍》（已停刊）、黃玉郎的《龍虎門》、王澤的《老夫子》，馬榮成的《天下》，還有今年剛踏入第二十個年頭的《古惑仔》。

長篇商品 感情濃厚

香港漫畫這四種出版方式，又何嘗不是流行文化媒體常用的商品製作模式？電視、電影更屢用不鮮：重播是復刻，開拍續集是續寫，舊故事新演員則是重鑄，至於如美國電視劇以「季」計算的，均屬「長篇」。商品重複推出，或會被人詬病為無新意；但從支持者角度來看，長年累月對商品培養出感情，一旦停止，那種空虛實非筆墨可以形容。當年明珠台播出美國肥皂劇《老友記》（Friends），我一看就是10年（10季），從第一集看到最後一集。我至今不能忘記最後一幕，一眾主角搬離房子把鎖匙放在桌上，我那種不捨之情，久久不能釋懷。

英語世界

Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

不要因為lonely字尾有「-ly」就誤以為lonely是副詞，下面的句子是錯的：

Yesterday he had dinner lonely. ✗

這例句錯誤地用lonely形容他吃晚飯的情形。

副詞「alone」不指心境

如果要說單獨、沒有他人在旁，可以用「alone」，上面的句子應寫成：

Yesterday he had dinner alone.

昨天他獨自吃晚飯。

Alone可以是副詞，而lonely則是形容詞。除此之外，這兩個字的意義也不同，alone純粹說他獨自一人，不是說心境。

其實lonely作為形容詞，形容的是心境，意思是

新漫畫與舊歷史

邱健恩 香港中文大學專業進修學院語文及翻譯學部高級導師

誠意新作 銷量續升

上個月寫〈漫畫星光大道巡禮一〉時，那天剛巧有新漫畫出版，是「海洋創作」的《海洋瘋狂》。我感到驚訝，畢竟是漫畫界舉步維艱的年代，出版社竟然放棄續寫、重鑄等保證銷量的方式，而以全新故事示人；更何況，那是久違了的「綜合性」漫畫（也就是漫畫雜誌，每期有幾個連載故事）。創刊號全書72頁，彩色印刷；海洋暫定以8期為試金石，看市場反應。這本漫畫還有另一個意義：打破香港畫壇常規，首次把創作版權回歸作者。出版社這麼有誠意，我雖然不太喜歡「現代技擊」漫畫，還是甘願連續8個星期，每周五花20元買一本，向他們表示由衷的敬意。4期下來，聽說銷量不很理想，但持續攀升。

全彩台漫 劣評如潮

提到漫畫雜誌，我想起去年暑假在台灣買了一本綜合漫畫的創刊號，叫《台灣漫畫》（7月6日出版）。這本漫畫號稱是台灣「第一本全彩本土漫畫月刊」，社長是有（信用卡）卡神之稱的楊憲如，總編輯是畢業於台灣大學醫學系的藍弋舟。藍在接受媒體訪問時，表達了野心：想把《台灣漫畫》發展成產業，讓台灣人知道，原來文化創意產業也可以賺錢。媒體更把藍譽為台灣的「手塚治虫」（日本著名漫畫家）。然而，創刊號由於漫畫質素不被各方接受，招來如潮劣評。事情發展的結局是：藍在創刊號出來一個星期後，辭去總編輯；

又兩個星期（7月27日），《台灣漫畫》宣布停刊。創刊號成了停刊號，破了台灣紀錄。楊社長虧了數百萬元台幣，而媒體把這件事稱為「一場美麗而昂貴的文創夢」。

書後專欄 史料珍貴

與《台灣漫畫》相比，《海洋瘋狂》各個漫畫家都是獨當一面的老手，漫畫質素有保證，但我更愛看書後的專欄「黑旋風」。專欄以懷舊為主題，用圖片介紹幾十年前的漫畫，寫專欄的趙汝德與馬榮成同輩，不但是資深漫畫人，更收藏了不少老漫畫，以及年輕時與同門師兄弟合影的照片。趙在《天下》漫畫也有一頁專欄，叫「黑鬼解密」，講畫壇趣聞逸事，圖文並茂，相片彌足珍貴。

香港漫畫發展已有100年，但把發展歷史記錄下來的，多年來就只有楊維邦與黃少儀的《香港漫畫圖鑑》，黃在前言中更謂「近20年的資料只作簡略敘述」。以前看上官小寶的《李小龍》與黃玉郎的《龍虎門》，書後總會有專欄回顧畫壇或前半生的漫畫生涯。專欄後來改了，不談過去，只說近況。前陣子玉皇朝的《王風雷傳》有專欄「主編會客室」，訪問不少香港漫畫家，大談當年情，於今再加上趙的兩個專欄，均是香港漫畫發展的寶貴史料，足以彌補《香港漫畫圖鑑》那簡略了的20年。

後記：4月25日一文提到「王、黃、邱三人，同入選十大漫畫家」，其實僅王黃兩人入選十大。資料有誤，請讀者見諒。

Lonely 非副詞

「寂寞」，形容人一種不快樂的心情。很多時用於動詞「be」或「feel」之後。例如：

Lonely解寂寞 心情不快

He was a bit lonely yesterday because everyone was away and he had dinner just by himself.

他昨天感到有點孤單，因為沒有人在，他獨自吃晚飯。

Some students may feel lonely when they study abroad and have to be away from their families. 一些學生離開家庭到海外留學，可能覺得寂寞孤單。

形容地方 偏僻冷清

由於lonely是形容詞，故此亦可用於名詞前面，形容人則表示他心境孤寂，形容處境則表示環境令人感寂寞，形容地方則表示這地方偏僻冷清。

例如：

We have a lot of sympathy on those lonely old men who live in the caged houses.

我們十分同情那些住在籠屋的孤獨寂寞老人。

He will travel around in Africa, but it won't be a lonely journey because he will be joined by some friends on the way.

他將會漫遊非洲，但不會是一次寂寞的旅程，因為沿途會有一些朋友加入。

People would not like to live in such a lonely district.

人們不會喜歡在這麼偏僻冷清的社區生活。

美式英語會用lonesome代替lonely，意思和用法都一樣。貓王皮禮士利（Elvis Presley）名曲Are you lonesome tonight?（《今夜你是否寂寞？》），就用了lonesome，說的也是心境寂寞。此外，亦可說a lonesome place（一個偏僻的地方）。

思思師語

逢周三見報

今年被定為「艾倫·圖靈年」（The Alan Turing Year），世界各地都有慶祝活動，紀念這位偉大思想家誕生一百周年。可是，對大部分人來說，「圖靈」這個名字恐怕仍是比較陌生，遠不及「愛因斯坦」那麼廣為人知，縱使圖靈對人類的貢獻確實可媲美愛因斯坦。

數學天才 電腦之父

圖靈1912年6月生於英國，在劍橋大學攻讀數學，其後研究數理邏輯。1936年發表他那篇劃時代的論文《論計算數及其在判定問題上的應用》，在此文中，圖靈否定地回答了大數學家希爾伯特提出的著名問題：「數學是可判定的嗎？」即：對於任何數學命題，是否存在一個有限的機械方法（或稱「算法」）去判定那個命題的真假？在他的證明中，圖靈第一步要做的工作，就是對「算法」這個直觀的概念，給出一個精確的數學定義，為此圖靈提出了成為他對人類最偉大貢獻的那個概念——「圖靈機」（Turing Machine）。必須強調的是，「圖靈機」並不是一部存在於現實中的實體計算機器，而是一個高度理想化了的計算機器的抽象概念，只存在於思想中。儘管如此，圖靈通過一種特

艾倫·圖靈

別的「圖靈機」——「通用圖靈機」（Universal Turing Machine）展示了電腦的基本原理，因此，圖靈1936年的這篇論文，代表着一門嶄新的科學——電腦科學——的誕生，這說明了為何圖靈被尊稱為「電腦科學之父」，以及為何電腦科學界最高的獎項名為「圖靈獎」（Turing Award）。

科學哲學 均有貢獻

除了電腦科學，圖靈在人工智能、認知科學和心靈哲學等領域裡，都作出了開創性的貢獻。1950年圖靈發表了他另一篇著名的論文《計算機器和智能》，在此文中，圖靈為了取代「電腦能思考嗎？」這個他認為太不明確的問題，提出了用「圖靈測試」（Turing Test）去判斷電腦是否擁有人類般的智能，其方法是僅僅通過文本的輸入輸出，測試電腦能否藉着提供答案，去欺騙發問的人，使他不能準確判斷它是電腦或是人。

事實上，圖靈的影響遍及科學的每一個領



艾倫·圖靈被尊稱為「電腦科學之父」。

域。雖然圖靈仍是遠不及愛因斯坦那麼廣為人知，但我相信，只要我們在享受電腦帶給我們無比方便和無窮樂趣的時候，不忘記電腦只不過是抽象的「通用圖靈機」的一個物理實現，那我們便會對圖靈對人類的偉大貢獻多一點理解，同時亦會對抽象思想多一份敬意。圖靈是這個電腦時代背後的「主腦」，正是他的思想使這一切成為可能。

關於2012 The Alan Turing Year，可瀏覽 <http://www.turingcentenary.eu/>。

香港理工大學香港專上學院講師 黃廣昌
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

